

F. PETYREK - Ф. ПЕТИРЕК

24

UKRAINISCHE
VOLKSWEISEN

УКРАЇНСЬКІ
НАРОДНІ ПІСНІ

PIANO SOLO



UNIVERSAL-EDITION

Nr. 6165

24

Ukrainische
Volksweisen. УКРАЇНСЬКІ
НАРОДНІ ПІСНІ

Für Klavier zu zwei Händen На фортеп'яно на дві руки

gesetzt von

уложив

FELIX PETYREK ФЕЛІКС ПЕТИРЕК



Aufführungsrecht vorbehalten, Droits d'exécution réservés

UNIVERSAL-EDITION A. G.

WIEN Copyright 1920 by Universal-Edition LEIPZIG

Vorliegende Melodien übergebe ich der Öffentlichkeit so wie ich sie vom Volke singen hörte. Den Eindruck festzuhalten: diesem Zweck dient hier die Fassung, dient das pianistische Kolorit. Der hetherophone Charakter der ukrainischen Mehrstimmigkeit, der sich in Ansätzen zur Bildung von Gegenstimmen nicht harmonischer Natur äußert, ist in den Bearbeitungen gewahrt worden. Vgl. Nr. 23 (Hört, in unserm Dörfchen), 10, u. a.

Die Folge der Lieder ermöglicht einen zusammenhängenden Vortrag in Suitenform.

Felix Petyrek.

Отці мелодії передаю загальною так як я їх чув з уст народу.

Так уклад як і кольорит фортеп'яновий мають на цілі задержати їх вражіння. При опрацюванню задержано різновучність українських мелодій на більше голосів, яка обявляється в схильності творення негармонійних вторуючих голосів. Порівнай. ч. 23. (Гей у нашому селі) 10 і т. д.

Пісні ті так зіставлені, що можна їх віддати одну по другій у різнороднім порядку.

Фелікс Петирек.

INHALT:

1. Es lebt noch Ukraina
2. Reservistenlied
3. Leute sagen, ich sei glücklich
4. Volksspiel-Gesang
5. Zu Preßburg a. d. Donau
6. Dort hinter dem Haine
7. Die grüne Haselnußstaude hat Nüßchen erzeugt
8. Hej, dort auf dem Berge schneiden Schnitterinnen
9. Schwarze Wolken ziehen heran
10. O geh' nicht, Gregor!
11. Steht ein Ahorn am Wasser
12. Abschiedslied
13. Schwarzes Feld, geackert und kugelbesät
14. Schwarze Wolke über dem Tal
15. Fuhrmannslied
16. Hej, dort im Felde grüner Roggen
17. He, wundert euch nicht!
18. Der Urlaub
19. Die Kraniche
20. Kolomejka
21. He, in unserem Dörfchen gibts eine Neuigkeit!
22. Es kam ein Soldat aus dem Kriege
23. Dort im Wiesenlande stand eine Birke
24. Der Befehl

ЗМІСТ:

1. Ще не змерла Україна.
2. Пісня резервістів.
3. Люди кажуть, щом щаслива.
4. Спів при народних забавах.
5. У Прешбургу при Дунаю.
6. Там за гаєм.
7. Зелена ліщина горішки зродила.
8. Гей, там на горі жонці жнуть.
9. Чорні хмари наступають,
10. Ой не ходи Грицю.
11. Стоїть звір над водою.
12. Пісня прощання.
13. Чорне поле пооране і кулями засіяне.
14. Чорна хмара над долиною.
15. Чумачка.
16. Ой, там в полі зелені жуть.
17. Гей, не дивуйтесь!
18. Ураюю (Відпустка).
19. Журавлі.
20. Коломийки.
21. Гей, в нашій деревушці нова новина!
22. Іхав жовняр з війни.
23. Там у хузі береза стояла.
24. Розказ.



НАРОДНИЙ ГИМН. NATIONAL HYMNE.

ЩЕ НЕ ВМЕРЛА УКРАЇНА. ES LEBT NOCH UKRAINA.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits de récitation réservés.

1. *Andante.*

Piano.

mp

mf

cresc. molto

mf

cresc. molto

ff

ПІСНЯ РЕЗЕРВІСТІВ.

RESERVISTEN-LIED.

Flottes Marschtempo. Жвавий марш.

2.

mp

fp

jäh ab-
reißent
наго
урв'ятні!

sf *p* *f sub.*

sf *p* *ff* *ff*

D.C.

КАЖУТЬ ЛЮДИ, ЩОМ
ЩАСЛИВА.

LEUTE SAGEN, ICH SEI
GLÜCKLICH.

3. *Langsam. Поволи.*
espr. molto

rall.

СПІВ ПРИ НАРОДНАХ
ЗАБАВАХ.

VOLKSSPIELGESANG.

4. *Rasch. Скоро.*

f hart
non legato

D.C.

У ПРЕШБУРГУ ПРИ
ДУНАЮ.ZU PRESSBURG AN DER
DONAU.

Marschmäßig, langsam. Маршове темпо, поволни.

5.

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The first system includes a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment, featuring a *poco f.* dynamic marking. The third system shows a *dim.* marking and a *p* dynamic. The fourth system includes a *poco rit.* marking. The fifth system features a *p* dynamic and a *dim. senza rit.* marking. The sixth system concludes with a *pp secco* marking. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

mp

poco f.

dim.

p

dim.

poco rit.

p

dim. senza rit.

pp secco

ТАМ ЗА ГАЗМ.

DORT HINTER DEM HAINE.

Andante. Вільно.

6.

p
m.s. legatissimo

poco f

mp

più f marc. sempre

sf non leg.

poco rall. -

ЗЕЛЕНА ЛІЩИНА
ГОРИШКИ ЗРОДИЛА.

DIE GRÜNE HASELNUSSTAU-
DE HAT NÜSSCHEN ERZEUGT.

Moderato. (Mäßiges Tanztempo.)
Capriccioso. (Мирне темпо танцю.)
Melodia molto espressivo

7.

mp p
espr. mf
f p poco f etoas drängen
espr.
tempo rall.
dim. e poco rall. - pp e meno mosso rall. meno p

ГЕИ, ТАМ НА ГОРІ ТАМ
ЖЕНЦІ ЖНУТ.

HEJ, DORT AUF DEM BERG
SCHNEIDEN SCHNITTERINNEN.

Langsam, sehr ausdrucksvoll. Півольи, дуже виразного.

8.

mp p poco rall.
mf
a tempo mp cresc. poco rall.
dim.

Poco più mosso. (Etwas beiegeter.)

f appassionato

teneramente

rit. poco

molto

meno mosso

Ritenuato

pp

ЧОРНІ ХМАРИ
НАСТУПАЮТЬ.

SCHWARZE WOLKEN
ZIEHEN HERAN.

Allegro capriccioso.

9.

mp

stacc. poco rit.

stacc.

a tempo dann poco accel.

marcatissimo

mp

un poco rall.

poco a poco cresc.

più f

cresc.

martell.

Rit.

äh ab. reißt. vprucht!

Red

ОИ НЕ ХОДИ ГРИЦЮ.

O, GEH' NICHT, GREGOR!

Tranquillo.

10.

Meno mosso.

СТОЇТЬ ЯВІР НАД
ВОДОЮ.

STEHT EIN AHORN AN
DEM WASSER.

11. Moderato.

accelerando molto

Rasch.

ПРАЩАГБНА ПІСНЯ.

ABSCHIEDSLIED.

12. *Andante.*

mp espr. molto

2^a: più f

p

2^a: pp

1. *più f*

2. *rall. e dim.*

ЧОРНА ПІЛЯ ЗАОРАНА
І ТРУПАМИ ЗАСІЯНА.SCHWARZES FELD GEACKERT
UND LEICHENBESÄET.

13. *Lento tenuto molto.*

f molto espr. fleb.

rall.

poco accel.

tempo

allargando

Meno mosso.

f

ff

dim. molto

p

espr. molto l. H. m. s.

rit. molto

ЧОРНА ХМАРА НАД
ДОЛИНОЮ.

SCHWARZE WOLKE
ÜBER DEM TAL.

14. Moderato.

p molto espr.

pp

poco f *dim.* *p*

f *mf* *dim. poco rall.*

ЧУМАЧКА.

FÜHRMANNSLIED.

15. Munter, kräftig. Живво, силвно.

Munter, kräftig. Живво, силвно.

marc.

f

meno f *ff* *marc.* *non leg.* *f* *D.C.*

(rit. poco)

14 НАШЕ ЖНИВО.

UNSERE ERNTE.

ОИ ТАМ В ПОЛЮ
ЗЕЛЕН ЖИТЬ.

HEJ, DORT IM FELDE
GRÜNER ROGGEN.

Allegretto.

16.

p leggiero
mf marc. espressivo, sempre non legato

p

sub mf
p espr.

mf
p

quasi f

p
rit.
pp

МАРШ.

MARSCHLIED.

ГЕИ, НЕ ДИВУИТЕСЬ.

HE, WUNDERT EUCH NICHT.

Tempo di Marcia.

17.

mp sempre non legato

p *non*

legato *sempre din.* *p*

УРЛЮП (ВІДПУСТКА.)

DER URLAUB.

Allegretto.

18. *mf*

più f

più f *dimin. molto* *(poco rall.) p*

Da Capo.

ЖУРАВЛІ.

DIE KRANICHE.

19. Moderato. *mp* *ppp* *ppp*

pp

mf (Das 2. mal *f* und bewegter) *mf* *ppp* *mf*

(2a. più *f*)
(2. раз жвавіте.)

p *rall. ppp* *mf* 1.

1. *cresc.* 2. *rall. e dim.* *ppp* *Riten.* *Meno mosso. P* *allargando pp*

КОЛОМИКИ.

КОЛОМУЈКА.

20. *Tranquillo.*

molto espr.
p legato sempre

con Ped.

pp rall. *a tempo* *espr.* *p*

2. Ped. *

non legato *f*

dim.

rall. *pp* *rall.* *pp* *morendo* *ppp*

2. Ped. *

ГЕИ, В НАШЕЙ ДЕРЕВУШКИ НЕЈ, IN UNSEREM DÖRFCHEN
 НОВА НОВИНА. GIBTS EINE NEUIGKEIT.

Allegretto. Con umore.

marcell.

21.

ff *ten.* *ten.*

ff *senza dim. (kurz)*

p stacc. sempre *ten.* *mp*

mf *f* *sf p*

mf *cresc. poco a poco* *più f*

f marc. *ff marc.* *(un poco rit.)* *sf*

ЇХАВ ЖОВНІЯР З ВОІНИ.

ES KAM EIN SOLDAT
AUS DEM KRIEGE.

Andante moderato, ma appassionato.

22. *mp* *piu f*

espr. *mf* *poco rall.* *f* *p*

ff appassionato (poco rit.) *dim.* *mf* *dim. molto*

f con calore *molto rit. e dim.* *ff a tempo* *mf* *molto dim. e rit. morendo* *pp*

ТАМ У ЛУЗИ БЕРЕЗА
СТОЯЛА.

DORT IM WIESENLANDE
STAND EINE BIRKE.

23. *Allegro vivo.* *mp* *mf* *non leg.* *f marc.*

p *mp* *f* *rit.* *mf* *a tempo p leicht*

pp *sf rit. dim.* *pp* *Rasch.* *ff marc.*

POЗKAЗ.

DER BEFEHL. (ERZÄHLUNG.)

Langsames Marschtempo.

24.

p *mp*

mf *cresc.*

ff *l.H.* *meno f* *dim.*

p *pp rit.*

Meno mosso.
molto espr.

mp *Melodie!*

melod. espr.

mf *p* *f* (*fast ff*)

dim. molto *p poco a poco cresc.* *mf*

ff *cresc.* *ff* r.H.

f p *rit. molto e dim.* *p* *pp* *Meno mosso.*

.

♦

UNIVERSAL-EDITION

Vom k. k. Unterrichts-Ministerium mit Erläuterung als Lehrmittel empfohlen und für den Lehrplan der k. k. Akademie für obligatorisch vorgeschrieben.

Bei Bestellungen genügt die Angabe der jedem Werke vorgedruckten Nummer. — In ordering kindly mention "Universal Edition" and number only. — Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro de l'oeuvre.

Opern, Oratorien und Chorwerke in Klavierauszügen mit Text.

d. = deutsch, e. = englisch, f. = französisch, i. = italienisch, lat. = lateinisch.

<p>Nr. 3150 Adam Die Schwärzlinge (Kleinmichel) d. 3151 -- Der Postillon von Lonjumeau (Kleinmichel) d. 3152 Aubry Maurel und Schönerer (Kleinmichel) d. 3153 Bach J. B. Johannes-Passion (Kellner) d. 3154 -- Matthäus-Passion (Fochs) d. 3155 -- Messe H-moll (Fochs) lat. 3156 -- Weihnachts-Orat. (Jadassohn) d. 3157 Beethoven Egmont (Klein) d. 197 -- Fidelio (Klein) d. 1900 -- Missa solenne (Klein) lat. 3153 Cellini Die Parisaner (Kleinmichel) d. 315 -- Norma (Klein) d., i. 3153 Berlin op. 3. Requiem (Gr. Totenmesse). (Fr. Schwarz) d. 364 Bizet G. Carmen, mit der Ballettskizze (W. Klein) d. (Nur für Orchester)</p> <p>3156 -- Djani-Lied d. 3154 Bodelien Dorotee Gutsherr (Kleinmichel) d. 315 -- Die weiße Dame (Haberger) d. 3154 -- Daselbe (Kleinmichel) d. 3155 -- Rotkäppchen (Kleinmichel) d. 3156 Bruchm op. 53. Klaviersatz d. 3157 Bruchm Der Traum (J. Schalk) lat. 3158 -- Messe H-moll lat. 3159 -- Messe III (Grade) F-moll lat. 3160 -- Helgoland (Fymala) d. 3161 -- 150. Psalm d. 3156 Oberstall Der portugiesische Gasthof (Kleinmichel) d. 3157 -- Der Wasserträger (Kleinmichel) d. 3158 Cimarra Die heimliche Ehe (Kleinmichel) d. 3159 Cornelius Barbier von Bagdad (Bauer) d. 3160 -- Daselbe (Mottl) d. 3161 -- Der Old (Thall) Orig.-Ausg. d. 3159 Balzare Die beiden Savoyarden (Kleinmichel) d. 3160 Bismarck Doktor und Apotheker (Kleinmichel) d. 3161 -- Hieronymus Kulcker (Kleinmichel) d. 3162 Bismarck Lucia (Schalk) d., i. 714 -- Marie, die Tochter des Kapitäns (Böck) d. 3163 -- Daselbe (Kleinmichel) d. 3164 Fioravanti Die Dorfkammerfrauen (Kleinmichel) d. 3160 Foerster J. B. Janita d. 3161 -- Daselbe tschechisch. 3162 -- op. 24. Stabat Mater lat. 3163 Gieseler Der betrogene Kadi (J. Fuchs). 3155 -- Iphigenie in Aulis. Nach Wagner's Bearbeitung (v. Böhm) d. 3164 -- Malenkönig (Fuchs-Kulbak). 316 -- Orpheus (Fischer) d., i. 3164/d -- Hieru Chorstimmen. 3160 Strauss E. op. 19. Arie d. Thaur d. 3640 Geets Der Widerspenstigen Zähmung d. 727 Goldmark Weibchen am Herd d. 3161 Grell op. 14. Jung Babes (d. bög.) d., e.</p>	<p>Nr. 3164 Grétry Die beiden Goleigen (Kleinmichel) d. 3165 -- Richard Löwenherz (Kleinmichel) d. 3165 Halévy Die Jädin (F. Schalk) d. 721 Händel Messias (Reiter) d., e. 1840 -- Israel d., e. 1839 -- Jona d., e. 1841 -- Judas Maccabäus d., e. 1837 -- Samson d., e. 1839 -- Saul d., e. 390 Haydn Jahreszeiten (Haberger) d., e. 290/d -- Hieru Chorstimmen. 320 -- Schöpfung (Haberger) d., e. 180/d -- Hieru Chorstimmen. 3000 -- Tobias Reinkecht (Haberger) d. 1000/d -- Hieru Chorstimmen. 364 -- Die Worte des Bräutigam am Kreuz (Ed. Kreuzer) d. 3164 Hérold Der Zweikaupf (Kleinmichel) d. 3167 Hiller Johann Adam Die Jagd (Kleinmichel) d. 3168 Leonard Niels Aschenbrödel (Kleinmichel) d. 3169 -- Das Lotteribloß (Kleinmichel) d. 735 Kreutzer Das Nachtlager in Granada (Klein) d. 3166 -- Daselbe (Kleinmichel) d. 3170 -- Der Versuchener (Kleinmichel) d. 3168 Lortz Die heilige Elisabeth d., e. 3171 Lortz Die heilige Anna von Janina (Kleinmichel) d. 3172 -- Janina (Kleinmichel) d. 3173 -- Die Opernprobe (Kleinmichel) d. 3163/d -- Hieru Chorstimmen. 3174 -- Hans Sachs (Kleinmichel) d. 344 -- Odine (Klein) d. 483 -- Wasserschmelz (Klein) d. 537 -- Wildschütz (Klein) d. 483 -- Zac und Zimmermann (Klein) d. 1694 Mahler Das klagende Lied (J. F. v. W.) d., e. 2660 -- VIII. Symphonie (J. F. v. W.) lat., d. 2641/d -- Hieru Chorstimmen. 2641e -- Hieru Knabenchor. 3178 Mallart Glöckchen Gas Kriemhild d., i. 3179 -- Hans Sachs (Kleinmichel) d. 3175 -- Tempel und Jädin (Kleinmichel) d. 2533 Masovet Manon d. 3176 Méhul Der Schatzgräber (Kleinmichel) d. 3177 -- Je toller, je besser (Kleinmichel) d. 3091 -- Joseph (Wagner) d., i. 3173 Mendelssohn Elias (J. F. v. W.) d., e. 511 -- Paulus (Haberger) d., e. 728 -- Sommerkammer (Klein) d. 3177 Meyerbeer Africana d., i. 2254 -- Regenröten (Klein) d. 3157 -- Prophet (Klein) d. 3178 -- Robert der Teufel (Kleinmichel) d. 3179 Monsigny Der Inseurier (Kleinmichel) d. 3180 Mozart Bastien und Bastienne (Kleinmichel) d. 2339 -- Così fan tutte (Levi) d., i. 3181 -- Die Gärtnerin aus Liebe (Kleinmichel) d.</p>	<p>Nr. 3182 Mozart Don Juan (mit Becco-Motte (Klein) d., i. 3183 -- Einführung aus dem Serail (Klein) d. 177 -- Figaro Hochzeit (Brüll) d., i. 3184 -- Idomeneo (Horn) d., i. 3160 -- Krönungsmesse G-dur, lat. 318 -- Requiem (E. Fischer) lat. 314 -- Zauberflöt (Klein) d., i. 3183 Müller W. Die Schwärzer von (Kleinmichel) d. 327 -- Niels Die lustigen Weiber von Wilm 3184 Paßl Der Kapellmeister (Kleinmichel) 3185 -- Der lustige Schuster (Kleinmichel) 3186 Falsch Die seltsame Müllerin (Klein) d. 3187 Pergolesi Die Magd als Herrin (Kleinmichel) d. 393 -- Stabat Mater lat. 360 -- Romberg Das Lied von der Glocke 360/d -- Hieru Chorstimmen. 199 -- Rosalind Der Barbier von Sevilla (d., i. 3187 -- Daselbe (Kleinmichel) d. 3188 -- Rosalind Die Rosenmarie d. 3189 -- Babstella Die sibirischen Jäger (Klein) d. 3190 -- Hekehr Der Dorfbarbier (Kleinmichel) 3191 -- Schubert Die Verwöhrenen (Der rich Krieg) (Kleinmichel) d. 431 -- Messe in Fa (Sponzi) lat. 3192 -- Robinson Paradies und Peri (Haberger) 388 -- Der Moos Pilgerfahrt (Haberger) 242 -- Manfred (Haberger) d. 407 -- Nurmama Das Geheimnis d. 411 -- Dalibar d. 409 -- Der Kadi d. 1093 -- Strauss E. op. 25. Gnam (O. Sing 1648 -- Tschalkowsky Eugen Onegins d. 1831 -- Verdi G. Krant d., i. 1836 -- Maschenbö d., i. 1834 -- Rigoletto d., i. 1830 -- Traviata d., i. 1831 -- Trovatore d., i. 1730 Wagner E. Licht-mahl der Apostel 1254 -- Loregrin (Ohlig) d. 1729 -- Tristan u. Isolde (v. Böhm) d. 3009 -- Daselbe (Kleinmichel) d. 3192 Weber Abu Hassan (Kleinmichel) d. 3167 -- Euryantus (Weber) d. 174 -- Freischütz (Klein) d. 316 -- Oberon (Klein) mit allen Requisite 3193 -- Die Schwarzwasserfamilie (Klein) d. 3194 -- Winter Das unterbrochene Opf (Kleinmichel). 3197 -- Waa J. v. v. Heilige Lied (Gow 1871 -- Wolf Hugo Christnacht d. 3241 -- Komplisky A. Der 20. Psalm d. 3240/d -- Hieru Chorstimmen</p>
--	--	---

Orchesterpartituren.

<p>30. (Nur zum Privatgebrauch gegen Leven.) 3178 Bruchm Symphonie I G-moll 3184 -- Symphonie II C-moll 3184 -- Symphonie V B-dur 3184 -- Symphonie VI A-dur 3181 -- Symphonie IX D-moll 3910 -- Das hohe Lied 3162 -- Helgoland 3161 -- Messe II C-moll 3161 -- Messe III (Grade) F-moll 3164 -- 150. Psalm 3158 Campa G. B. Berenice 3164 Casella A. op. 11. „Italia“ Rhapsodie 3164 -- op. 13. Suite 3164 Foerster J. B. op. 44. „Meine Jugend“ Symphonische Dichtung 3169 -- op. 46. Stabat mater 3161 Mahler Symphonie I D-dur 3163 -- Symphonie II C-moll 3169 -- Symphonie III D-moll 3164 -- Symphonie IV G-dur 3177 -- Symphonie VIII</p>	<p>Nr. 3169 Mahler Das klagende Lied 3178 Herak Vit. op. 26. „In der Türe“ 3179 Fritsker-Schumanns Frauenchor 1433 Roger M. op. 31. Hymne 1978 -- op. 30. Sinfonie 1981 -- op. 36. Sinfonie 1988 -- op. 100. Variationen und Fuge über ein lustiges Thema von Hiller 1590 Strauss Rich. op. 7. Sinfonie für Blas-Instrumente 1291 -- op. 8. Violinkonzert F-moll 1397 -- op. 11. Waldhornkonzert 1448 -- op. 12. Symphonie F-moll 1484 -- op. 14. Wanderers Sturmlied 1489 -- op. 15. Aus Italien 1427 -- op. 20. Don Juan 1490 -- op. 23. Macbeth 1424 -- op. 24. Tod und Verklärung 1485 -- op. 25. Die Nilsepiegel 1496 -- op. 30. Zarathustra 1497 -- op. 35. Don Quixote</p>	<p>Nr. (Weilte Ausgaben (I* und II*)) 2195 Bruchm Symphonie VIII C-moll 351 -- Symphonie IX D-moll 3169 -- V. D-dur 3162 -- Symphonie IX und Tu Deum aus 314 Mahler Symphonie I D-dur 316 -- Symphonie II C-moll 316 -- Symphonie III D-moll 316 -- Symphonie IV G-dur 3174 -- Symphonie VI A-moll 3163 -- Symphonie VII 1040 Strauss R. op. 19. Symphonie F-moll 1044 -- op. 16. Aus Italien 1061 -- op. 30. Don Juan, Todtlochung 1078 -- op. 33. Macbeth, Todtlochung 1078 -- op. 34. Tod und Verklärung 1163 -- op. 38. Die Nilsepiegel 1113 -- op. 30. Zarathustra 1153 -- op. 35. Don Quixote 1781 -- op. 40. Heidenleben 1869 -- op. 48. Symphonie domestica</p>
--	---	---

Vollständige Verzeichnisse der „Universal-Edition“ sowie der „Einzel-Ausgaben“ der U. liefert jede Musikalienhandlung kostenlos!